

Проблемы перевода терминов фэшн-индустрии

Научный руководитель – Резцова Светлана Алексеевна

Азизова Анастасия Романова

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: azizova2000@mail.ru

Сегодня фэшн-индустрия опережает прочие отрасли экономики. Перевод является необходимой составляющей для развития международного сотрудничества в данной сфере.

Одной из трудностей, с которой сталкивается переводчик, работая с текстом фэшн-индустрии, являются термины. Это единицы языкового и профессионального знания, которые обеспечивают высокоэффективность межкультурного общения, в связи, с чем большое значение при переводе имеет эквивалентный перевод терминологии. Одной из главных проблем достижения эквивалентности перевода является передача содержания текста оригинала с помощью терминосистемы переводного языка[1].

Для правильного перевода переводчику необходимо знать определенные правила для работы с терминологическими единицами. Он должен проанализировать контекст, в котором встречается термин; найти эквивалент в языке перевода; передать основную сему термина, а не форму, с помощью которой она выражена в языке оригинала. Также при переводе, нужно понимать, для какой аудитории предназначен текст. Например, в статьях о моде часто употребляется англицизм *nude*. Данный термин будет понятен молодым людям, и в таком случае необязательно осуществлять дословный перевод. Но если перевод рассчитан для людей старшего возраста, которым труднее понять иностранные слова, то тогда необходимо дать пояснение к слову: *nude* - цвет, имеющий пастельно бежевые оттенки.

Также стоит учитывать, что правильным является перевод, который учитывает многообразие слова. Например, *Boddy butter* - это крем для тела, на основе масел. Неправильно будет если название перевести как «масло для тела», потому что данное выражение используют для жидких масел. Чаще всего можно встретить перевод, как «баттер для тела» или «крем баттер», реже «масло-баттер». Следует отказаться от длинных описательных переводов, которые только запутают покупателя.

Большой пласт лексики фэшн-индустрии переводится путем калькирования и транслитерации/транскрипции за неимением эквивалента в языке перевода, что обуславливает пополнение языка заимствованной лексикой. С одной стороны это положительно сказывается на объеме лексикона языка, но с другой стороны, обилие иностранных слов провоцирует недопонимание в коммуникации представителей разных целевых аудиторий. Для дальнейшего внедрения в активный запас языка большинство наименований требует дополнительного описательного перевода.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что термины фэшн-индустрии активно проникают в общелитературный язык и оказывают прямое воздействие на многие его стороны. При адаптации текстов индустрии моды ключевым моментом является правильный, адекватный перевод входящих в него терминов.

Источники и литература

- 1) Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения: Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник. М.: ИНИОН РАН, 2010. 260 с.